

# 預託等取引に関する法律（暫定版） Act on Deposit Transactions (Tentative translation)

(昭和六十一年五月二十三日法律第六十二号)

(Act No. 62 of May 23, 1986)

目次

## Table of Contents

第一章 総則（第一条・第二条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 and 2)

第二章 預託等取引

Chapter II Deposit Transactions

第一節 預託等取引に関する規制（第三条—第六条）

Section 1 Provisions Concerning Deposit Transactions (Articles 3 through 6)

第二節 預託等取引契約の解除等（第七条・第八条）

Section 2 Cancellation of Deposit Transaction Agreements (Articles 7 and 8)

第三章 販売を伴う預託等取引の禁止等

Chapter III Prohibition of Deposit Transactions Involving Sales

第一節 勧誘等の禁止等（第九条—第十三条）

Section 1 Prohibition of Solicitation (Articles 9 through 13)

第二節 契約の締結等の禁止等（第十四条—第十六条）

Section 2 Prohibition of Conclusions of Agreements (Articles 14 through 16)

第三節 販売を伴う預託等取引に関する解除等の特則（第十七条）

Section 3 Special Provisions on Cancellations Concerning Deposit Transactions Involving Sales (Article 17)

第四章 違反に対する措置等（第十八条—第二十五条）

Chapter IV Measures Against Violations (Articles 18 through 25)

第五章 雑則（第二十六条—第三十一条）

Chapter V Miscellaneous Provisions (Articles 26 through 31)

第六章 罰則（第三十二条—第三十八条）

Chapter VI Penal Provisions (Articles 32 through 38)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、預託等取引に係る預託者が受けることのある損害の防止に関する

規制を定めるとともに、販売を伴う預託等取引を原則として禁止する等の措置を講ずることにより、預託者の利益の保護を図ることを目的とする。

**Article 1** The purpose of this Act is to protect the interests of depositors pertaining to a deposit transaction agreement, by establishing regulations concerning the prevention of damages which the depositors may suffer from a deposit transaction agreement, and establishing measures which, in principle prohibit deposit transactions involving sales.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において「預託等取引」とは、次に掲げる取引をいう。

**Article 2 (1)** The term "deposit transaction " as used in this Act means the following transactions:

一 当事者の一方が相手方に対して、内閣府令で定める期間以上の期間にわたり物品の預託（預託を受けた物品の返還に代えて金銭その他これに代替する物品を給付する場合を含む。）を受けること（信託の引受けに該当するものを除く。）及び当該預託に関し財産上の利益を供与することを約し、又は物品の預託を受けること（信託の引受けに該当するものを除く。）及び当該内閣府令で定める期間以上の期間の経過後一定の価格（一定の方法により定められる価格を含む。）により当該物品を買い取ることを約し、相手方がこれに応じて当該物品を預託することを約する取引

(i) a transaction in which one party promises the other party that the one party will accept deposits for goods for a period not shorter than the period set forth by Cabinet Office Order (excluding cases that fall under the acceptance of a trust; including cases in which money or other alternative goods will be delivered in lieu of the return of deposited goods) and that the one party will give the other party economic benefits with regard to the deposits, or one party promises the other party that the one party will accept deposits for goods (excluding cases that fall under the acceptance of a trust) and that the one party will purchase the goods at a certain fixed price (including a price that will be determined according to a specified method) after the passage of a period not shorter than the period set forth by Cabinet Office Order, and under which the other party, in response, promises to make deposits for the goods; and

二 当事者の一方が相手方に対して、次に掲げる権利（以下「特定権利」という。）を前号の内閣府令で定める期間以上の期間管理すること（信託によるものを除き、当該期間の経過後当該特定権利に代えて金銭その他これに代替する物品を給付する場合を含む。）及び当該管理に関し財産上の利益を供与することを約し、又は特定権利を管理すること（信託によるものを除く。）及び当該内閣府令で定める期間以上の期間の経過後一定の価格（一定の方法により定められる価格を含む。）により当該特定権利を買い取ることを約し、相手方がこれに応じて当該特定権利を管理させることを約する契約

(ii) an agreement under which one party promises the other party that the one party will manage the following rights (hereinafter referred to as "specified rights") for a period not shorter than the period set forth by the Cabinet Office Order referred to in the previous item (excluding cases in which the specified rights are managed through a trust; including cases in which money or other alternative goods will be delivered in lieu of the specified rights after the passage of period) and that the one party will give economic benefits with regard to the management, or one party promises the other party that the one party will manage the specified rights (excluding cases in which the specified rights are managed through a trust) and that the one party will purchase the specified rights at a certain fixed price (including a price that will be determined according to a specified method) after the passage of a period not shorter than the period set forth by Cabinet Office Order, and under which the other party, in response, promises to allow the one party to manage the specified rights.

イ 施設の利用に関する権利であつて政令で定めるもの

(a) facility use rights specified by Cabinet Order;

ロ 物品の利用に関する権利、引渡請求権その他これに類する権利

(b) goods use rights, claims for delivery, and any other rights similar thereto.

2 この法律において「預託等取引業者」とは、預託等取引に基づき物品の預託を受けること又は特定権利を管理すること（当該預託等取引の対象とする当該物品又は特定権利を販売することを含む。）を業として行う者（他の法律の規定でこれにより預託等取引の公正及び預託等取引に係る預託者が受けることのある損害の防止が確保されるものの適用を受ける者として政令で定めるものを除く。）をいう。

(2) The term "depository service provider" as used in this Act means a person engaged in the acceptance of deposits for goods, or in the management of facility use rights, under deposit transactions (including the sale of the relevant goods or specified rights that is used as the target of the deposit transaction) in the course of trade (excluding a person specified by Cabinet Order as a person to whom the provisions of other Acts that ensure the fairness of a transaction and prevention of damages that depositors may suffer from deposit transaction agreements apply).

3 この法律において「勧誘者」とは、預託等取引業者が預託等取引について勧誘（当該預託等取引の対象とする物品又は特定権利の販売に関する勧誘を含む。以下同じ。）を行わせる者をいう。

(3) The term "solicitor" as used in this Act means a person who is hired by a depository service provider to solicit a deposit transaction (including solicitation pertaining to the sale of goods or specified rights in order to use them as the target of the deposit transaction; the same applies hereinafter).

4 この法律において「預託者」とは、預託等取引業者と預託等取引に係る契約（以下「預託等取引契約」という。）を締結した者をいう。

- (4) The term "depositor" as used in this Act means a person who concludes an agreement pertaining to a deposit transaction (hereinafter referred to as "deposit transaction agreement") with a depository service provider.

## 第二章 預託等取引

### Chapter II Deposit Transactions

#### 第一節 預託等取引に関する規制

#### Section 1 Provisions Concerning Deposit Transactions

(書面の交付)

(Provision of Documents)

第三条 預託等取引業者は、預託等取引契約を締結しようとするときは、顧客に対し、当該預託等取引契約を締結するまでに、内閣府令で定めるところにより、次に掲げる事項を記載した書面を交付しなければならない。

Article 3 (1) When a depository service provider intends to conclude a deposit transaction agreement, the depository service provider must provide a written document containing the following particulars to the client, pursuant to the provisions of Cabinet Office Order, by the time that the deposit transaction agreement is concluded:

一 預託等取引契約の内容及びその履行に関する事項であつて内閣府令で定めるもの

(i) the particulars related to the details and performance of the deposit transaction agreement that are specified by Cabinet Office Order; and

二 預託等取引業者の業務及び財産の状況に関する事項であつて内閣府令で定めるもの

(ii) the particulars concerning the status of the services and property of the depository service provider that are specified by Cabinet Office Order.

2 預託等取引業者は、預託等取引契約を締結し、又は更新したときは、預託者に対し、遅滞なく、内閣府令で定めるところにより、当該預託等取引契約の内容及びその履行に関する次に掲げる事項を記載した書面を交付しなければならない。

(2) When a depository service provider concludes or renews a deposit transaction agreement, the deposit service provider must, pursuant to the provisions of Cabinet Office Order, provide a written document containing the following particulars to the client with regard to the details and performance of the deposit transaction agreement without delay:

一 物品の種類、数量及び価額又は特定権利の内容及び価額

(i) the type, number, and price of the goods, or the details and market value of the specified rights;

二 物品の預託を受ける期間又は特定権利を管理する期間

(ii) the duration for which the deposit service provider will accept deposits for the goods, or the duration for which they will manage the specified rights;

三 供与される財産上の利益の内容並びに供与の時期及び方法（物品又は特定権利を

- 買い取る契約にあつては、買取価格又はその算定方法)
- (iii) the details of the economic benefits to be delivered, and the timing and method of the delivery (for agreements under which the goods or the specified rights will be purchased, the purchase price or the method used for the calculation thereof);
- 四 預託等取引業者が預託者から手数料を徴収する場合にあつては、その手数料の料率又は額並びにその徴収の時期及び方法
- (iv) where a depository service provider collects fees from a depositor, the rate or amount of the fees, and the timing and method of collection thereof;
- 五 契約の解除に関する事項（第七条第一項から第四項まで、第八条第一項及び第二項並びに第十七条第一項から第四項までの規定に関する事項を含む。）
- (v) particulars related to the cancellation of the agreement (including particulars related to the provisions of Article 7, paragraphs (1) through (4) Article 8, paragraphs (1) and (2) and Article 17, paragraphs (1) through (4));
- 六 損害賠償額の予定（違約金を含む。）に関する定めがあるときは、その内容
- (vi) where there are particulars for liquidated damages (including penalties for breach of contract), the details thereof;
- 七 物品を預託者に返還すること又は特定権利を預託者に取得させること（当該返還すること又は当該取得させることに代えて金銭その他これらに代替する物品を預託者に給付することを含む。）を担保するための措置の有無及び当該措置が講ぜられている場合にあつてはその内容
- (vii) whether or not there are any measures to secure the return of the goods to the depositor or to allow the depositor to acquire the specified rights (including measures to secure the delivery of money or other alternative goods to the depositor, in lieu of the return thereof or the acquisition thereby), and if there are, the details thereof; and
- 八 前各号に掲げるもののほか、内閣府令で定める事項
- (viii) beyond what is set forth in the preceding items, the particulars specified by Cabinet Office Order.
- 3 預託等取引業者は、前二項の規定による書面の交付に代えて、政令で定めるところにより、当該顧客又は預託者の承諾を得て、当該書面に記載すべき事項を電磁的方法（電子情報処理組織を使用する方法その他の情報通信の技術を利用する方法であつて内閣府令で定めるものをいう。次項において同じ。）により提供することができる。この場合において、当該預託等取引業者は、当該書面を交付したものとみなす。
- (3) In lieu of delivering a document referred to in paragraph (2) of the preceding paragraph, a depository service provider may provide the information that is required to be given in the document by electronic or magnetic means (meaning by using an electronic data processing system or employing other information and communications technology in the manner that Cabinet Office Order prescribes; the same applies hereinafter) with the approval of the customer or depositor and pursuant to the provisions of Cabinet Order. In this case, the

depository service provider is deemed to have delivered the document.

4 前項前段の規定による第二項の書面に記載すべき事項の電磁的方法（内閣府令で定める方法を除く。）による提供は、預託者の使用に係る電子計算機に備えられたファイルへの記録がされた時に当該預託者に到達したものとみなす。

(4) The provision of information that should be described in documents under paragraph (2) as specified in the earlier part of the previous paragraph through electromagnetic means (other than the means specified by Cabinet Office Order) means that the information is deemed to have reached the depositor when it is recorded in a file stored on the computer used by the depositor.

（不当な勧誘等の禁止）

(Prohibition of Unjust Solicitation)

第四条 預託等取引業者又は勧誘者（以下「預託等取引業者等」という。）は、預託等取引契約の締結若しくは更新について勧誘をするに際し、又は預託等取引契約の解除を妨げるため、預託等取引契約に関する事項及び当該預託等取引契約の対象とする物品又は特定権利の販売に関する事項であって、顧客の判断に影響を及ぼすこととなる重要なものとして政令で定めるものにつき、故意に事実を告げず、又は不実のことを告げる行為をしてはならない。

Article 4 (1) When a depository service provider or a solicitor (hereinafter referred to as "depository service providers, etc.") solicits the conclusion or renewal of a deposit transaction agreement, or with the intention of preventing the cancellation of a deposit transaction agreement, the depository service provider must not intentionally fail to tell a fact, nor provide a false statement, in relation to the particulars specified by Cabinet Order as important particulars that may have an impact on the customers' decision concerning the deposit transaction agreement or concerning the purchase of the good or specified rights.

2 預託等取引業者等は、預託等取引契約の締結若しくは更新について勧誘をするに際し、又は預託等取引契約の解除を妨げるため、人を威迫して困惑させてはならない。

(2) Depository service providers, etc. shall not use intimidation to overwhelm a person when soliciting the conclusion or renewal of a deposit transaction agreement, or with the intention of preventing the cancellation of a deposit transaction agreement.

第五条 預託等取引業者等は、次に掲げる行為をしてはならない。

Article 5 A depository service provider, etc. must not engage in any of the following acts:

一 預託等取引契約に基づく債務又は預託等取引契約の解除によって生ずる債務の全部又は一部の履行を拒否し、又は不当に遅延させること。

(i) refusing to perform, or unreasonably delaying performance of, the

obligations under a deposit transaction agreement, or the obligations that occur through the cancellation of a deposit transaction agreement, in whole or in part;

二 前号に掲げるもののほか、預託等取引契約に関する行為であって、顧客又は預託者の保護に欠けるものとして内閣府令で定めるもの

(ii) beyond what is set forth in the preceding two items, acts in relation to deposit transaction agreements that are specified by Cabinet Office Order as acts that compromise the protection of customers or depositors.

(書類の閲覧等)

(Inspection of Documents)

第六条 預託等取引業者は、内閣府令で定めるところにより、当該預託等取引業者の業務及び財産の状況を記載した書類を、預託等取引に関する業務を行う事業所ごとに備え置かなければならない。

Article 6 (1) A depository service provider must, pursuant to the provisions of Cabinet Office Order, retain documents specifying the status of its services and property at each place of business where services related to deposit transaction are conducted.

2 預託等取引業者は、内閣府令で定めるところにより、預託者ごとに当該預託者が締結し、又は更新した預託等取引契約に関する帳簿書類を作成し、これを保存しなければならない。

(2) A depository service provider must, pursuant to the provisions of Cabinet Office Order, prepare and keep books and documents related to deposit transaction agreements concluded or renewed with each depositor.

3 預託者は、預託等取引業者に対し、内閣府令で定めるところにより、第一項の書類又は前項の帳簿書類（自らが締結し、又は更新した預託等取引契約に関するものに限る。）の閲覧又は謄写を請求することができる。この場合において、預託等取引業者は、当該請求が当該預託等取引業者の業務の運営を害することを目的とすることが明らかであるときを除き、当該請求を拒むことができない。

(3) A depositor may make a request to the depository service provider for the inspection or copying of the documents set forth in paragraph 1 or the books and documents set forth in the preceding paragraph (limited to those related to deposit transaction agreements concluded or renewed by the relevant depositor), pursuant to the provisions of a Cabinet Office Order; in this case, the depository service provider may not refuse the request unless it is clear that the purpose thereof is to harm the services of the depository service provider.

## 第二節 預託等取引契約の解除等

### Section 2 Cancellation of Deposit Transaction Agreements

(預託等取引契約の解除)

(Cancellation of Deposit Transaction Agreements)

第七条 預託者は、第三条第二項の書面を受領した日から起算して十四日を経過するまでの間（預託者が、預託等取引業者等がこの項の規定による預託等取引契約の解除に関する事項につき不実のことを告げる行為をしたことにより当該告げられた内容が事実であるとの誤認をし、又は預託等取引業者等が威迫したことにより困惑し、これらによって当該期間を経過するまでにこの項の規定による預託等取引契約の解除を行わなかった場合には、預託等取引業者が内閣府令で定めるところによりこの項の規定による預託等取引契約の解除を行うことができる旨を記載した書面を交付し、当該預託者がこれを受領した日から十四日を経過するまでの間）は、書面又は電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他人の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。以下同じ。）により預託等取引契約の解除を行うことができる。

Article 7 (1) Until 14 days have elapsed from the day on which a depositor received the documents set forth in Article 3, paragraph (2) (if the depositor did not cancel the deposit transaction agreement under the provisions of this paragraph within the period because the depositor was under the misapprehension that the information about canceling a deposit transaction agreement under the provisions of this paragraph that the depository service provider had misrepresented to the depositor was true, or because the depository service provider used intimidation and caused the depositor to be overwhelmed, until 14 days have elapsed from the day on which the depositor receives a document delivered by the depository service provider, pursuant to the provisions of Cabinet Office Order, stating that the deposit transaction agreement can be cancelled under the provisions of this paragraph), the depositor may cancel a deposit transaction agreement through documents or electronic or magnetic records (meaning records used in computerized information processing which are created in electronic form, magnetic form, or any other form that cannot be perceived by the human senses; the same applies hereinafter).

2 前項の規定による預託等取引契約の解除は、当該預託等取引契約の解除を行う旨の書面又は電磁的記録による通知を發した時に、その効力を生ずる。

(2) The cancellation of a deposit transaction agreement referred to in the provisions of the preceding paragraph becomes effective at the time when the depositor issues a notification in writing or in electronic or magnetic records stating that the depository service provider will cancel the deposit transaction agreement.

3 第一項の規定による預託等取引契約の解除があつた場合においては、預託等取引業者は、当該預託等取引契約の解除に伴う損害賠償又は違約金の支払を請求することができない。

(3) When a deposit transaction agreement has been cancelled under the



provisions of paragraph (1), the depository service provider may not claim damages or demand payment of a penalty pertaining to the cancellation of the deposit transaction agreement.

4 第一項の規定による預託等取引契約の解除があった場合において、当該預託等取引契約に係る商品の返還に要する費用又は特定権利の管理の終了に伴う事務の処理に要する費用は、預託等取引業者の負担とする。

(4) Where a deposit transaction agreement referred to in paragraph (1) is cancelled, under the relevant deposit transaction agreement, the depository service provider bears the costs required for the return of the commodities, or the costs required to administer affairs when ending the management of specified rights.

5 前各項の規定に反する特約で預託者に不利なものは、無効とする。

(5) Any special agreement that is contrary to the provisions of the preceding paragraphs and is against the depositor's interest is void.

(預託等取引契約の解除及び損害賠償等の額の制限)

(Restriction on the Cancellation of a Deposit Transaction Agreement and the Amount of Compensation for Damages)

第八条 預託者は、第三条第二項の書面を受領した日から起算して十四日を経過した後（預託者が、預託等取引業者等が前条第一項の規定による預託等取引契約の解除に関する事項につき不実のことを告げる行為をしたことにより当該告げられた内容が事実であるとの誤認をし、又は預託等取引業者等が威迫したことにより困惑し、これらによって当該期間を経過するまでに同項の規定による預託等取引契約の解除を行わなかった場合には、預託等取引業者が内閣府令で定めるところにより同項の規定による預託等取引契約の解除を行うことができる旨を記載した書面を交付し、当該預託者がこれを受領した日から十四日を経過した後）は、将来に向かって預託等取引契約の解除を行うことができる。

Article 8 (1) After 14 days have elapsed from the day on which a depositor received the documents set forth in Article 3, paragraph (2), the depositor may cancel the deposit transaction agreement from then on (if the depositor did not cancel the deposit transaction agreement under the provisions of the same paragraph within the period because the depositor was under the misapprehension that the information about canceling a deposit transaction agreement under the provisions of this paragraph that the depository service provider had misrepresented to the depositor was true, or because the depository service provider used intimidation and caused the depositor to be overwhelmed, until 14 days have elapsed from the day on which the depositor receives a document delivered by the depository service provider, pursuant to the provisions of Cabinet Office Order, stating that the deposit transaction agreement can be cancelled under the provisions of this paragraph).

2 預託等取引業者は、前項の規定により預託等取引契約が解除された場合には、損害

賠償額の予定又は違約金の定めがあるときにおいても、当該預託等取引契約が締結された時における当該物品又は特定権利の価額に対する法定利率により算出した額相当する額を超える額の金銭の支払を預託者に対して請求することができない。この場合において、第三条第二項の書面に記載された物品又は特定権利の価額は、預託等取引契約が締結された時における当該物品又は特定権利の価額と推定する。

(2) Where a deposit transaction agreement is cancelled under the provisions of the preceding paragraph, the deposit service provider may not request the depositor to pay an amount of money exceeding the equivalent of an amount calculated at the statutory interest rate corresponding to the market value of the goods or specified rights at the time when the deposit transaction agreement was concluded, even if there is any agreement on particulars for liquidated damages or provisions on penalties for breach of contract. In this case, the market value of the goods or specified rights stated in the document set forth in Article 3, paragraph (2) is estimated to be the market value of the goods or specified rights at the time when the deposit transaction agreement was concluded.

3 前二項の規定に反する特約で預託者に不利なものは、無効とする。

(3) Any special agreement that is contrary to the provisions of the preceding two paragraphs and is against the depositor's interest is void.

### 第三章 販売を伴う預託等取引の禁止等

#### Chapter III Prohibition of Deposit Transactions Involving Sales

##### 第一節 勧誘等の禁止等

##### Section 1 Prohibition of Solicitation

(勧誘等の禁止)

(Prohibition of Solicitation)

第九条 預託等取引業者等は、預託等取引業者又は密接関係者（預託等取引契約の対象とする物品又は特定権利の販売を行う者その他の預託等取引業者と密接な関係を有する者として内閣府令で定める者をいう。以下同じ。）が販売しようとする物品又は特定権利に係る売買契約（当該物品又は特定権利を預託等取引契約の対象とする売買契約に限る。以下同じ。）の締結及び当該物品又は特定権利を対象とする預託等取引契約の締結又は更新については、当該物品又は特定権利の種類ごとに、当該預託等取引業者若しくは密接関係者が当該売買契約を締結し、又は当該預託等取引業者が当該預託等取引契約を締結し、若しくは更新することにより、顧客の財産上の利益が不当に侵害されるおそれのないことにつき、あらかじめ、内閣総理大臣の確認を受けなければ、その勧誘等（勧誘又は広告その他これに類似するものとして内閣府令で定める行為をいう。以下同じ。）をしてはならない。預託等取引業者又は密接関係者が既に販売した物品又は特定権利を対象とする預託等取引契約の締結又は更新に係る勧誘等についても、同様とする。

Article 9 (1) For each kind of relevant good and specified right, a depository

service provider may not solicit (meaning to solicit, advertise, or perform any similar act specified by Cabinet Office Order; the same applies hereinafter) the conclusion of a sales contract pertaining to goods or specified rights that the depository service provider or a closely related person (meaning a person selling goods or specified rights covered by a deposit transaction agreement or any other person specified by Cabinet Order as being closely related to a depository service provider; the same applies hereinafter) intends to sell (limited to sales contracts that make the relevant goods or specified rights the subject of a deposit transaction agreement; the same applies hereinafter), or the conclusion or renewal of a deposit transaction agreement covering the goods or specified rights through the conclusion of said sales contract by the depository service provider or a closely related party, or the conclusion or renewal of the relevant deposit transaction agreement if doing so is likely to cause undue harm to customers' economic benefits, or if the depository service provider has not received confirmation from the Prime Minister in advance. The same applies to solicitations pertaining to the conclusion or renewal of deposit transaction agreements covering goods or specified rights already sold by a depository service provider or a closely related party.

2 前項の確認は、一年ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によって、その効力を失う。

(2) Unless it is renewed every year, the confirmation referred to in the preceding paragraph ceases to be effective upon the expiration of the period.

3 前項の更新の申請があった場合において、同項の期間（以下「確認の有効期間」という。）の満了の日までにその申請に対する処分がされないときは、従前の確認は、確認の有効期間の満了後もその処分がされるまでの間は、なおその効力を有する。

(3) If an application has been submitted for renewal referred to in the preceding paragraph, and no disposition has been made on the application by the day on which the period referred to in the paragraph (hereinafter referred to as the "effective period of the confirmation") expires, the previous confirmation remains in effect until a disposition is made, even after the effective period of the confirmation has expired.

4 前項の場合において、確認の更新がされたときは、その確認の有効期間は、従前の確認の有効期間の満了の日の翌日から起算するものとする。

(4) If a confirmation is renewed as in the case referred to in the preceding paragraph, the period of validity of said confirmation is to be calculated from the day following the date on which the period of validity for the prior confirmation expires.

5 内閣総理大臣は、第一項の確認又はその更新に際し、顧客の財産上の利益の侵害を防止するために必要な条件を付することができる。この場合において、その条件は、当該確認又はその更新を受けた者に不当な義務を課するものであってはならない。

(5) When effecting a confirmation referred to in paragraph (1) or its renewal, the

Prime Minister may attach conditions necessary to prevent customers' economic benefits from being infringed. In this case, said conditions must not impose unreasonable obligations on the person who obtains said confirmation or its renewal.

(確認の申請)

(Application for Confirmation)

第十条 預託等取引業者は、前条第一項の確認（同条第二項の確認の更新を含む。以下同じ。）を受けようとするときは、次に掲げる事項を記載した申請書を内閣総理大臣に提出しなければならない。

Article 10 (1) When seeking a confirmation referred to in paragraph (1) of the preceding Article (including renewals of confirmations under paragraph (2) of the same Article; the same applies hereinafter), a depository service provider must submit a written application containing the following matters to the Prime Minister:

一 商号、名称又は氏名

(i) the trade name or name;

二 本店、支店その他の事業所の名称及び所在地

(ii) the name and location of the head office, branch offices, and other business offices;

三 法人である場合においては、その役員（業務を執行する社員、取締役、執行役又はこれらに準ずる者をいう。）の氏名及び住所

(iii) if the applicant is a corporation, the name and address of its officers (meaning members engaged in services, directors, executive officers or persons equivalent to these; the same applies hereinafter);

四 確認の対象となる勧誘等に係る物品又は特定権利の種類

(iv) the kinds of goods and specified rights pertaining to the solicitation covered by the confirmation;

五 次条第一項第一号から第四号までに掲げる事項

(v) the matters listed in paragraph (1), items (i) through (iv) of the next Article; and

六 その他内閣府令で定める事項

(vi) other particulars specified by Cabinet Office Order.

2 前項の申請書には、次に掲げる書類を添付しなければならない。

(2) The following documents must accompany the written application referred to in the preceding paragraph:

一 法人である場合においては、定款及び法人の登記事項証明書（これらに準ずるものを含む。）

(i) if the applicant is a corporation, the articles of incorporation and the corporation's certificate of registered information (including anything equivalent to these);

二 貸借対照表

(ii) a balance sheet;

三 損益計算書

(iii) a profit and loss statement; and

四 その他内閣府令で定める書類

(iv) any other document specified by Cabinet Office Order.

3 前項の場合において、定款、貸借対照表又は損益計算書が電磁的記録で作成されているときは、書類に代えて電磁的記録に係る記録媒体を添付することができる。

(3) In the case referred to in the preceding paragraph, when articles of incorporation, a balance sheet, or a profit and loss statement is prepared in the form of electronic or magnetic records, a recording medium containing the electronic or magnetic records may be attached in lieu of documents.

(確認の審査)

(Examination of Confirmation)

第十一条 内閣総理大臣は、第九条第一項の確認の申請があった場合においては、次に掲げる事項を審査し、当該事項がいずれも適正であると認めるときでなければ、同項の確認をしてはならない。

Article 11 (1) When an application for approval under Article 9, paragraph (1) is made, the Prime Minister must examine the following matters, and must not effect the confirmation in the same paragraph if any of the matters are deemed appropriate:

一 申請者（当該申請に係る勧誘等を行う預託等取引業者をいう。以下この項において同じ。）又は密接関係者が締結しようとする売買契約（第九条第一項後段の確認の申請があった場合においては、既に締結された売買契約）に係る物品又は特定権利の価額

(i) the prices of the goods or specified rights pertaining to a sales contract (if an application for confirmation set forth in the second sentence of Article 9, paragraph (1) has been filed, a sales contract that has already been concluded) that the applicant (meaning a depository service provider performing solicitations pertaining to the application; the same applies hereinafter in this paragraph) or a closely related person intends to conclude;

二 申請者が締結し、又は更新しようとするそれぞれの預託等取引契約において物品の預託を受ける期間又は特定権利を管理する期間並びに当該それぞれの預託等取引契約によって顧客に供与される財産上の利益の金額（供与される財産上の利益が金銭以外の場合においては、当該財産の価額）及び内容

(ii) for each deposit transaction agreement that the depository service provider intends to conclude or renew, the duration for which the depository service provider will accept deposits for goods or the duration for which they will manage specified rights, and, for each relevant deposit transaction agreement, the amount (if the economic benefits provided are not money, the

value of the relevant property) and details of economic benefits provided to customers;

三 申請者が第九条第一項の確認の有効期間内に締結し、又は更新しようとする全ての預託等取引契約によって顧客に供与する財産上の利益の総額の見込額

(iii) the prospective amount of the total economic benefits provided to customers through all deposit transaction agreements that the applicant intends to conclude or renew within the period of validity for the confirmation under Article 9, paragraph (1);

四 第二号の預託等取引契約に基づいて預託を受ける物品又は管理する特定権利の管理の体制に関する事項として内閣府令で定める事項

(iv) information prescribed by Cabinet Office Order concerning the management system of goods deposits based on deposit transaction agreements under item (ii) and managed specified rights;

五 申請者が第二号の預託等取引契約に基づいて、預託を受ける物品若しくは管理する特定権利の返還又はこれらに代わる金銭の給付、当該物品又は特定権利の買取り及び顧客に供与する財産上の利益の支払に係る債務を履行するための経済的基礎

(v) the financial basis for the applicant performing the obligations pertaining to the return of goods deposits or managed specified rights or payment of money in lieu of them, the purchase of said goods or specified rights, and the payment of economic benefits provided to customers based on deposit transaction agreements under item (ii); and

六 前各号に掲げるもののほか、内閣府令で定める事項

(vi) beyond what is provided for in the preceding items, other particulars provided by Cabinet Office Order.

2 内閣総理大臣は、第九条第一項の確認をしようとするときは、あらかじめ、消費者委員会の意見を聴くものとする。

(2) When seeking to effect a confirmation under Article 9, paragraph (1), the Prime Minister is to hear the opinion of the Consumer Commission in advance.

(変更の確認等)

(Confirmation of Changes)

第十二条 第九条第一項の確認を受けた預託等取引業者は、第十条第一項第一号から第五号までの事項を変更しようとするときは、内閣総理大臣の変更の確認を受けなければならない。ただし、内閣府令で定める軽微な変更については、この限りでない。

Article 12 (1) When a depository service provider that has received confirmation under Article 9, paragraph (1) seeks to change any of the matters in Article 10, paragraph (1), items (i) through (v), the change must be confirmed by the Prime Minister; provided, however, that this does not apply to minor changes specified by Cabinet Office Order.

2 前項の変更の確認の申請をしようとする預託等取引業者は、変更に係る事項を記載した申請書を内閣総理大臣に提出しなければならない。

(2) A depository service provider that seeks to apply for confirmation for a change in matters under the previous paragraph must submit an application form that states the matters to be changed to the Prime Minister.

3 第十条第二項及び第三項並びに前条の規定は、第一項の変更の確認について準用する。この場合において、同条第一項中「次に掲げる事項」とあるのは、「次に掲げる事項（変更しようとする事項については、その変更後のもの）」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 10, paragraphs (2) and (3) and the preceding paragraph apply mutatis mutandis to the confirmation of changes in paragraph (1). In this case, the phrase "the following matters" in paragraph (1) of the same Article shall be deemed to be replaced with "the following matters (for matters that the deposit service provider intends to change, the matters after the change)".

4 前項において準用する第十条第二項各号に掲げる書類については、既に内閣総理大臣に提出されている当該書類の内容に変更がないときは、その添付を省略することができる。

(4) Regarding the documents set forth in the items in Article 10, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph, if there are no changes to the details of the relevant documents already submitted to the Prime Minister, their attachment may be omitted.

5 第九条第一項の確認を受けた預託等取引業者は、第一項ただし書の内閣府令で定める軽微な変更をしたときは、遅滞なく、その旨を内閣総理大臣に届け出なければならない。

(5) When a depository service provider that has received confirmation under Article 9, paragraph (1) makes minor changes provided for by Cabinet Office Order under the proviso in paragraph 1, depository service provider must notify the Prime Minister to that effect without delay.

(確認の取消し)

(Rescission of Confirmation)

第十三条 内閣総理大臣は、第九条第一項の確認（前条第一項の変更の確認を受けたときは、その変更後のもの。以下同じ。）を受けた者が次の各号のいずれかに該当するときは、その確認を取り消すことができる。

Article 13 When a person who obtained the confirmation under Article 9, paragraph (1) (if the person has received confirmation of a change under paragraph (1) of the preceding Article, the changed confirmation; the same applies hereinafter) falls under any of the following items, the Prime Minister may rescind the confirmation:

一 偽りその他不正の手段により第九条第一項の確認を受けたことが判明したとき。

(i) when it is discovered that the confirmation under Article 9, paragraph (1) was obtained through deception or other wrongful means;

二 第九条第五項の規定により同条第一項の確認に付された条件に違反したとき。

(ii) when the conditions imposed on the confirmation under Article 9, paragraph (1) are violated pursuant to the provisions of Article 9, paragraph (5).

三 第十一条第一項第五号の経済的基礎を欠いたことによって顧客の財産上の利益が不当に侵害されるおそれがあると認められるとき。

(iii) when it is deemed likely that there will be undue harm to customers' economic benefits due to the financial basis under Article 11, paragraph (1), item (v) being insufficient; and

四 この法律又はこの法律に基づく命令に違反したとき。

(iv) when the depository service provider violates this Act or any order based on this Act.

## 第二節 契約の締結等の禁止等

### Section 2 Prohibition of Conclusions of Agreements

(契約の締結等の禁止)

(Prohibition of Conclusions of Agreements)

第十四条 預託等取引業者は、第九条第一項の確認及び次項の確認を受けていない種類の物品又は特定権利については、自ら売主となる売買契約の締結及び自己又は密接関係者が販売しようとする当該物品又は特定権利を対象とする預託等取引契約の締結又は更新をしてはならない。預託等取引業者又は密接関係者が既に販売した物品又は特定権利を対象とする預託等取引契約の締結又は更新についても、同様とする。

Article 14 (1) A depository service provider must not conclude a sales contract in which the depository service provider constitutes the seller of a good or specified right of a kind for which the depository service provider has not obtained confirmation under Article 9, paragraph (1) or confirmation under the following paragraph, or conclude or renew a deposit transaction agreement in which the depository service provider or a closely related person intends to sell said good or specified right. The same applies to the conclusion or renewal of a deposit transaction agreement covering a good or specified right that was already sold by a depository service provider or a closely related person.

2 第九条第一項の確認を受けた預託等取引業者は、同項の確認を受けた種類の物品若しくは特定権利に係る売買契約を締結しようとするとき及び当該物品若しくは特定権利であって自己若しくは密接関係者が販売しようとするものを対象とする預託等取引契約の締結若しくは更新をしようとするとき又は預託等取引業者若しくは密接関係者が既に販売した物品若しくは特定権利であって同項の確認を受けたものを対象とする預託等取引契約の締結若しくは更新をしようとするときは、その確認の有効期間内において、あらかじめ、次に掲げる事項について、内閣総理大臣の確認を受けなければならない。

(2) A depository service provider that has received confirmation under Article 9,



paragraph (1) must obtain confirmation from the Prime Minister regarding the following particulars in advance within the period of validity of said confirmation when it seeks to conclude a sales contract pertaining to a good or specified right of a kind for which confirmation has been obtained under the same Article, or when it seeks to conclude or renew a deposit transaction agreement in which the depository service provider or a closely related person seeks to sell said good or specified right, or when it seeks to conclude or renew a deposit transaction agreement covering a good or specified right that was already sold by a depository service provider or a closely related person and for which confirmation has been obtained under the same Article.

一 当該売買契約又は預託等取引契約の内容が第九条第一項の確認の対象とされた売買契約又は預託等取引契約の内容（第十一条第一項第一号から第三号までに規定する事項に限る。）に適合すること。

(i) the details of the relevant sales contract or deposit transaction agreement must comply with the details of the sales contract or deposit transaction agreement for which confirmation was obtained under Article 9, paragraph (1) (limited to matters provided for in Article 11, paragraph (1), items (i) through (iii));

二 顧客の知識、経験、財産の状況及び当該売買契約を締結し、又は当該預託等取引契約を締結し、若しくは更新する目的に照らして、当該売買契約の締結又は当該預託等取引契約の締結若しくは更新が顧客の財産上の利益を不当に侵害するものでないこと。

(ii) the conclusion of the relevant sales contract or conclusion or renewal of the relevant deposit transaction agreement must not unjustifiably harm the economic benefits of the customer, in light of the knowledge, experience, and status of property of the customer and purpose of concluding said sales contract or concluding or renewing said deposit transaction agreement;

3 第九条第一項の確認及び前項の確認を受けないで締結した売買契約又はこれらの確認を受けないで締結し、若しくは更新した預託等取引契約は、その効力を生じない。

(3) If a sales contract is concluded without obtaining confirmation under Article 9, paragraph (1) and confirmation provided for in the preceding paragraph, or if a deposit transaction agreement is concluded or renewed without said confirmation, it is not effective.

4 内閣総理大臣は、第二項の確認をしようとするときは、あらかじめ、消費者委員会の意見を聴くものとする。

(4) When seeking to effect a confirmation under paragraph (2), the Prime Minister is to hear the opinion of the Consumer Commission in advance.

(確認の申請に係る規定の準用)

(Application Mutatis Mutandis of Provisions Pertaining to Applications for Confirmation)

第十五条 第十条の規定は、前条第二項の確認について準用する。この場合において、第十条第一項第四号中「勧誘等」とあるのは「売買契約又は預託等取引契約」と、同項第五号中「第四号」とあるのは「第三号」と読み替えるものとする。

Article 15 (1) The provisions of Article 10 apply mutatis mutandis to confirmation under paragraph (2) of the preceding paragraph. In this case, "solicitations" in Article 10, paragraph (1), item (iv) shall be deemed to be replaced with "sales contract or deposit transaction agreement," and "item (iv)" in item (v) of the same paragraph shall be deemed to be replaced with "item (iii)."

2 前項において準用する第十条第二項各号に掲げる書類については、既に内閣総理大臣に提出されている当該書類の内容に変更がないときは、その添付を省略することができる。

(2) Regarding the documents set forth in the items in Article 10, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph, if there are no changes to the details of the relevant documents already submitted to the Prime Minister, their attachment may be omitted.

(確認の取消し)

(Rescission of Confirmation)

第十六条 内閣総理大臣は、第十四条第二項の確認をした売買契約又は預託等取引契約について、次の各号のいずれかに該当するときは、その確認を取り消すことができる。

Article 16 (1) When a sales contract or deposit transaction agreement that was confirmed under Article 10, paragraph (2) falls under any of the following items, the Prime Minister may rescind the confirmation.

一 偽りその他不正の手段により第十四条第二項の確認を受けたことが判明したとき。

(i) when it is discovered that the confirmation under Article 14, paragraph (2) was obtained through deception or other wrongful means; and

二 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に対する違反があったとき。

(ii) when there was a violation of this Act or any order based on this Act.

2 第十三条の規定により第九条第一項の確認が取り消された場合において、当該確認に係る売買契約の締結又は預託等取引契約の締結若しくは更新について第十四条第二項の確認を受けているときは、同項の確認は取り消されたものとみなす。

(2) If confirmation under Article 9, paragraph (1) was rescinded pursuant to the provisions of Article 13 and confirmation under Article 14, paragraph (2) for the conclusion of a sales contract pertaining to said confirmation or the conclusion or renewal of a deposit transaction agreement has been obtained, the confirmation under the same paragraph is deemed to be rescinded.

### 第三節 販売を伴う預託等取引に関する解除等の特則

#### Section 3 Special Provisions on Cancellations Concerning Deposit Transactions Involving Sales

第十七条 預託者が第七条第一項の規定により預託等取引契約の解除を行った場合には、現に効力を有する当該預託等取引契約の対象とする物品又は特定権利に係る売買契約（第十四条第二項の確認を受けたもののうち、同項の確認を受けた日以後に締結されたものに限る。以下この条において同じ。）は、当該預託者が当該解除を行った時に解除されたものとみなす。ただし、当該預託者が反対の意思を表示しているときは、この限りでない。

Article 17 (1) If a depositor cancels a deposit transaction agreement pursuant to the provisions of Article 7, paragraph (1), the currently valid sales contract pertaining to the goods or specified rights covered by the relevant deposit transaction agreement (limited to those for which confirmation was obtained under Article 14, paragraph (2) and were concluded on or after the day the confirmation under the same paragraph was received; the same applies hereinafter in this Article) is deemed to be cancelled when said depositor performs said cancellation; provided, however, that this does not apply if the depositor manifests a contrary intention in that document.

2 前項本文の規定により売買契約が解除されたものとみなされた場合においては、預託等取引業者又は密接関係者は、当該売買契約の解除に伴う損害賠償又は違約金の支払を請求することができない。

(2) If a sales contract is deemed to be cancelled pursuant to the provisions of the main clause of the preceding paragraph, neither the depository service provider nor a closely related person may not claim damages or demand payment of a penalty pertaining to the rescission of the sales contract.

3 第一項本文の規定により売買契約が解除されたものとみなされた場合において、当該売買契約に係る物品の引渡し又は特定権利の移転が既にされているときは、その返還に要する費用は、当該物品又は特定権利を販売した預託等取引業者又は密接関係者の負担とする。

(3) If a sales contract is deemed to be cancelled pursuant to the provisions of the main clause of paragraph (1), if the delivery of goods or the transfer of specified rights pertaining to the sales contract has already been carried out, the depository service provider or closely related person who sold the goods or specified rights bears the cost required to return them.

4 預託等取引業者又は密接関係者は、第一項本文の規定により売買契約が解除されたものとみなされた場合には、既に当該売買契約に基づき引き渡された物品が使用され又は移転された特定権利が行使されたときにおいても、預託者に対し、当該物品の使用により得られた利益又は当該特定権利の行使により得られた利益に相当する金銭その他の金銭の支払を請求することができない。

(4) If a sales contract is deemed to be cancelled pursuant to the provisions of the main clause of paragraph (1), even if the goods delivered based on the sales contract have already been used or the rights have already been exercised, neither the depository service provider nor any closely related person may

demand that the depositor pay money equivalent to any profits earned through the use of the goods or through the exercise of the rights or any other monetary payments.

5 前各項の規定に反する特約で預託者に不利なものは、無効とする。

(5) Any special provisions that run counter to the provisions of the preceding items and are disadvantageous to the depositor are invalid.

#### 第四章 違反に対する措置等

#### Chapter IV Measures Against Violations

(報告及び立入検査)

(Reports and On-Site Inspections)

第十八条 内閣総理大臣は、この法律の施行のため必要があると認めるときは、預託等取引業者等若しくは密接関係者に対し、その預託等取引に関する業務若しくは預託等取引の対象とする物品若しくは特定権利の販売に関する業務に関して報告をさせ、若しくは帳簿、書類その他の物件の提出を命じ、又はその職員に、当該預託等取引業者等若しくは密接関係者の事業所その他当該預託等取引に関する事業若しくは当該物品若しくは特定権利の販売に関する事業を行う場所に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

Article 18 (1) When the Prime Minister finds it necessary for the enforcement of this Act, the prime minister may, pursuant to the provisions of Cabinet Order, have a depository service provider or a closely related person to submit a report concerning services related to the relevant deposit transaction, the goods covered by the deposit transaction, or services related to the sale of specified rights, or order them to submit books, documents, or other items, or may have the relevant officials enter the place of business of a deposit service provider or a closely related person or any other where services related to the relevant deposit transaction or services related to the sale of said goods or specified rights are conducted to inspect books, documents, and other items.

2 前項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人に提示しなければならない。

(2) The officials who conduct on-site inspections pursuant to the provisions of the preceding paragraph must carry an identification card showing its status and present it to the relevant persons.

3 第一項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(3) The authority to conduct on-site inspections under the provisions of paragraph (1) must not be construed as having been granted for criminal investigation.

(預託等取引の停止等)

(Suspension of Deposit Transactions)

第十九条 内閣総理大臣は、預託等取引業者が次に掲げる行為をし、かつ、当該行為を引き続きするおそれがあると認めるとき、又は勧誘者が第四条若しくは第五条の規定に違反する行為若しくは第二号に掲げる行為をし、かつ、当該行為を引き続きするおそれがあると認めるときは、当該預託等取引業者に対し、二年以内の期間を定めて、預託等取引について勧誘を行い若しくは当該勧誘を勧誘者に行わせることを停止し、又は当該預託等取引の全部若しくは一部を停止すべきことを命じ、その他顧客又は預託者の利益を保護するために必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 19 (1) When the Prime Minister finds that a depository service provider engages in any of the following acts and is likely to continue to engage in that act, or that a solicitor engages in any act in violation of the provisions of Article 4, paragraph (1) or Article 5 or any act listed in item (ii) and is likely to continue to engage in that act, the prime minister may order the depository service provider to suspend solicitation for concluding or renewing deposit transaction agreements or to suspend its use of a solicitor to conduct such solicitation, may order the deposit service provider to suspend its services related to deposit transaction agreement in whole or in part, or order the deposit service provider to take any other necessary measures to protect the interests of its customers or depositors, by setting a period not exceeding two years:

一 第三条第一項若しくは第二項又は第四条から第六条までの規定に違反する行為  
(i) an act in violation of the provisions of Article 3, paragraph (1) or (2), or Articles 4 through 6;

二 第九条第一項の規定に違反して、同項の確認を受けないで勧誘等をする行為  
(ii) an act of soliciting without obtaining confirmation under Article 9, paragraph (1), in violation of the provisions of the same paragraph; and

三 第十四条第一項の規定に違反して、第九条第一項の確認及び第十四条第二項の確認を受けないで売買契約の締結又は預託等取引契約の締結若しくは更新をする行為  
(iii) an act of concluding a sales contract or concluding or renewing a deposit transaction agreement without obtaining confirmation under Article 9, paragraph (1) or confirmation under Article 14, paragraph (2), in violation of the provisions of Article 14, paragraph (1);

2 内閣総理大臣は、前項の規定による命令をしたときは、その旨を公表しなければならない。

(2) When the Prime Minister issues the order set forth in the preceding paragraph, the prime minister must make the order known to the public.

(業務の禁止等)

(Prohibition of Services)

第二十条 内閣総理大臣は、前条第一項の規定により預託等取引の停止を命ずる預託等取引業者が個人であるときは、当該預託等取引業者に対して、当該停止を命ずる期間

と同一の期間を定めて、当該停止を命ずる範囲の預託等取引に係る業務を営む法人（人格のない社団又は財団で代表者又は管理人の定めがあるものを含む。以下同じ。）の当該業務を担当する役員（業務を執行する社員、取締役、執行役、代表者、管理人又はこれらに準ずる者をいい、相談役、顧問その他いかなる名称を有する者であるかを問わず、法人に対し業務を執行する社員、取締役、執行役、代表者、管理人又はこれらに準ずる者と同等以上の支配力を有するものと認められる者を含む。次項及び次条において同じ。）となることの禁止を命ずることができる。

Article 20 (1) If the depository service provider ordered by the Prime Minister to suspend deposit transactions pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article is an individual, the prime minister may also prohibit said individual from becoming an executive (which means a member in charge of business operations, a director, an operating officer, a representative, a manager, etc., including a person who has controlling power over a juridical person that is equivalent or superior to a member in charge of business operations, a director, an operating officer, a representative, a manager, etc., regardless of the name of the person's position, such as consultant or adviser; the same applies hereinafter) in charge of the business activities that are subject to said suspension at the juridical person (including an association or a foundation without legal personality that designates a representative or a manager; the same applies in the following paragraph and following Article) that operates said business activities, for the period equal to the period of said suspension.

2 内閣総理大臣は、預託等取引業者に対して前条第一項の規定により預託等取引の停止を命ずる場合において、次の各号に掲げる場合の区分に応じ、当該各号に定める者が当該命令の理由となった事実及び当該事実に関してその者が有していた責任の程度を考慮して当該命令の実効性を確保するためにその者による預託等取引に係る業務を制限することが相当と認められる者として内閣府令で定める者に該当するときは、その者に対して、当該停止を命ずる期間と同一の期間を定めて、当該停止を命ずる範囲の預託等取引に係る業務を新たに開始すること（当該業務を営む法人の当該業務を担当する役員となることを含む。）の禁止を命ずることができる。

(2) Where the Prime Minister orders a depository service provider to suspend deposit transactions pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, if the person specified in any of the following items falls under a person specified by ordinance of the competent ministry as a person whose services related to deposit transactions should be restricted for securing the effectiveness of said order taking into consideration the fact constituting the grounds for said order and the weight of the responsibility that said person had over said fact, according to the category described in the following items, the prime minister may prohibit said person from starting services related to deposit transactions that are subject to said suspension for a period equal to the period of said suspension (including becoming an executive in charge of

said business activities of a juridical person that operates said business activities):

一 当該預託等取引業者が法人である場合 その役員（当該命令の日前一年以内において役員であった者を含む。次条において同じ。）及びその事業所の業務を統括する者その他の政令で定める使用人（当該命令の日前一年以内において当該政令で定める使用人であった者を含む。次号及び同条において単に「使用人」という。）

(i) if the depository service provider is a corporation: an officer thereof (including those who were an officer thereof within one year before the date of said order; the same applies in the following Article), a person who supervises the business, or any other employee specified by Cabinet Order (including those who were an employee specified by said Cabinet Order within one year before the date of said order; referred to as "employees" in the following item and the same Article); and

二 当該預託等取引業者が個人である場合 その使用人

(ii) if the depository service provider is an individual: an employee thereof.

3 内閣総理大臣は、前二項の規定による命令をしたときは、その旨を公表しなければならない。

(3) When the Prime Minister issues the order set forth in the preceding two paragraphs, the prime minister must make the order known to the public.

(特定関係法人における業務の停止等)

(Suspension of Services by Specified Associated Corporations)

第二十一条 内閣総理大臣は、第十九条第一項の規定により預託等取引の停止を命ずる預託等取引業者が個人であり、かつ、特定関係法人（預託等取引業者又はその役員若しくはその使用人が事業経営を実質的に支配する法人その他の政令で定める法人をいう。以下この項及び次項において同じ。）において、当該停止を命ずる範囲の預託等取引に係る業務と同一の業務を行っているとき、当該預託等取引業者に対して、当該停止を命ずる期間と同一の期間を定めて、その特定関係法人で行っている当該同一の業務を停止すべきことを命ずることができる。

Article 21 (1) When the Prime Minister finds that a depository service provider ordered to suspend deposit transactions pursuant to the provisions of Article 9, paragraph (1) is an individual and that a specific related juridical person (meaning a juridical person whose business management is substantially controlled by a depository service provider or an executive or employee thereof, and other juridical persons specified by Cabinet Order; the same applies hereinafter in this paragraph and the following paragraph) thereof is conducting services equal to the services related to deposit transactions in the scope subject to the suspension, the prime minister may order the depository service provider to suspend all equal services conducted by the specific related juridical person for the period equal to the period of the suspension.

2 内閣総理大臣は、前条第二項の規定により預託等取引に係る業務の禁止を命ずる役

員又は使用人が、当該命令の理由となった行為をしたと認められる預託等取引業者の特定関係法人において、当該禁止を命ずる範囲の預託等取引に係る業務と同一の業務を行っているとき、その者に対して、当該禁止を命ずる期間と同一の期間を定めて、その特定関係法人で行っている当該同一の業務を停止すべきことを命ずることができる。

(2) Where the Prime Minister prohibited an executive or employee from conducting services related to deposit transactions pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article and finds that a specific related juridical person thereof is conducting services equal to deposit transactions in the scope subject to the prohibition, the prime minister may order the person to suspend all equal services conducted by the specific related juridical person for the period equal to the period of the prohibition.

3 内閣総理大臣は、前条第二項の規定により預託等取引に係る業務の禁止を命ずる役員又は使用人が、自ら預託等取引業者として、当該禁止を命ずる範囲の預託等取引に係る業務と同一の業務を行っているとき、その者に対して、当該禁止を命ずる期間と同一の期間を定めて、預託等取引業者として行っている当該同一の業務を停止すべきことを命ずることができる。

(3) Where the Prime Minister prohibited an executive or employee from conducting services related to deposit transactions pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article and finds that the person is, as a depository service provider, personally conducting services equal to deposit transactions in the scope subject to the prohibition, the prime minister may order the person to suspend all equal services conducted as a depository service provider for the period equal to the period of the prohibition.

4 内閣総理大臣は、前三項の規定による命令をしたときは、その旨を公表しなければならない。

(4) When the Prime Minister issues the order set forth in the preceding three paragraphs, the prime minister must make the order known to the public.

(送達すべき書類)

(Documents to be Served)

第二十二條 この法律の規定による命令は、内閣府令で定める書類を送達して行う。

Article 22 The order set forth in provisions of this Act is issued by serving the documents specified by Cabinet Office Order.

(送達に関する民事訴訟法の準用)

(Application, Mutatis Mutandis, of the Code of Civil Procedure Concerning Service of Documents)

第二十三條 前条の規定による送達については、民事訴訟法（平成八年法律第九号）第九十九条、第一百条、第一百三条、第一百五条、第一百六条、第一百七条第一項（第一号に係る部分に限る。次条第一項第二号において同じ。）及び第三項、第一百八条並びに第



百九条の規定を準用する。この場合において、同法第九十九条第一項中「執行官」とあり、及び同法第七百七条第一項中「裁判所書記官」とあるのは「消費者庁の職員」と、同項中「最高裁判所規則」とあるのは「内閣府令」と、同法第百八条中「裁判長」とあり、及び同法第百九条中「裁判所」とあるのは「内閣総理大臣」と読み替えるものとする。

Article 23 The provisions of Articles 99, 101, 103, 105, 106, 107, paragraph (1) (limited to portion related to item (i); the same applies in paragraph (1), item (ii) of the following Article) and paragraph (3), 108, and 109 of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996) shall apply mutatis mutandis to the service set forth in the preceding Article. In this case, the "court execution officer" in Article 99, paragraph (1) of the Act and "court clerks" in Article 107, paragraph (1) of the Act shall be replaced by "official of the Consumer Affairs Agency," the "Rules of the Supreme Court" shall be replaced by "Cabinet Office Order," and the "presiding judge" in Article 108 of the Act and the "court" in Article 109 of the Act shall be replaced by the "prime minister."

(公示送達)

(Service by Publication)

第二十四条 内閣総理大臣は、次に掲げる場合には、公示送達をすることができる。

Article 24 (1) The Prime Minister may serve by publication in the following cases:

一 送達を受けるべき者の住所、居所その他送達をすべき場所が知れない場合

(i) when the domicile or residence of the person to be served or the place where the service is to be made is unknown;

二 前条において読み替えて準用する民事訴訟法第七百七条第一項の規定により送達をすることができない場合

(ii) when the service cannot be made pursuant to the provisions of Article 107, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding Article following the deemed replacement of terms;

三 外国においてすべき送達について、前条において読み替えて準用する民事訴訟法第百八条の規定によることができず、又はこれによっても送達をすることができないと認めるべき場合

(iii) for service that should be made in a foreign country, if the provisions of Article 108 of the Code of Civil Procedure as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding Article following the deemed replacement of terms cannot be applied, or if it is recognized that service cannot be made based on the provisions; and

四 前条において読み替えて準用する民事訴訟法第百八条の規定により外国の管轄官庁に嘱託を發した後六月を経過してもその送達を証する書面の送付がない場合

(iv) if, after six months have elapsed since the date on which a competent foreign government agency was commissioned to make service pursuant to

the provisions of Article 108 of the Code of Civil Procedure as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding Article following the deemed replacement of terms, documents certifying that service was made are not received.

2 公示送達は、送達すべき書類を送達を受けるべき者にいつでも交付すべき旨を消費者庁の掲示場に掲示することにより行う。

(2) Service by publication is made by posting on the notice board of the Consumer Affairs Agency to the effect that the documents to be served shall be delivered at any time to the person to be served.

3 公示送達は、前項の規定による掲示を始めた日から二週間を経過することによって、その効力を生ずる。

(3) Service by publication becomes effective once two weeks have elapsed since the date on which the posting under the preceding paragraph was commenced.

4 外国においてすべき送達についてした公示送達にあつては、前項の期間は、六週間とする。

(4) In the case of service by publication for service that shall be effected in a foreign country, the period set forth in the preceding paragraph is six weeks.

(電子情報処理組織の使用)

(Use of Electronic Data Processing Systems)

第二十五条 消費者庁の職員が、情報通信技術を活用した行政の推進等に関する法律（平成十四年法律第百五十一号）第三条第九号に規定する処分通知等であつて第二十二条の規定により書類を送達して行うこととしているものに関する事務を、同法第七条第一項の規定により同法第六条第一項に規定する電子情報処理組織を使用して行ったときは、第二十三条において読み替えて準用する民事訴訟法第百九条の規定による送達に関する事項を記載した書面の作成及び提出に代えて、当該事項を当該電子情報処理組織を使用して消費者庁の使用に係る電子計算機（入出力装置を含む。）に備えられたファイルに記録しなければならない。

Article 25 When, pursuant to Article 7, paragraph (1) of the Act, an official of the Consumer Affairs Agency uses an electronic data processing system prescribed in Article 6, paragraph (1) of the Act on the Promotion of Utilizing Information and Communications Technology in Administrative Procedures (Act No. 151 of 2002) for administrating affairs related to a disposition notice, etc. prescribed in Article 3, item (ix) of that Act for which a document under Article 22 of this Act is to be served, the official must use that electronic data processing system to record the particulars of the service under Article 109 of the Code of Civil Procedure as applied mutatis mutandis pursuant to Article 23, in a file that is stored on a computer (including input or output device) used by the Agency, instead of preparing and submitting a document that states those particulars.

## 第五章 雑則

### Chapter V Miscellaneous Provisions

(外国執行当局への情報提供)

(Provision of Information to Foreign Enforcement Authorities)

第二十六条 内閣総理大臣は、この法律に相当する外国の法令を執行する外国の当局（次項及び第三項において「外国執行当局」という。）に対し、その職務（この法律に規定する職務に相当するものに限る。次項において同じ。）の遂行に資すると認められる情報の提供を行うことができる。

Article 26 (1) The Prime Minister may provide the foreign authority enforcing foreign laws and regulations equivalent to this Act (hereinafter referred to as the "foreign enforcement authority" in the following paragraph and paragraph (3)) with information that the Commission finds as contributing to their fulfilling the duties (limited to those equivalent to the Agency's duties prescribed in this Act; the same applies in the following paragraph).

2 前項の規定による情報の提供については、当該情報が当該外国執行当局の職務の遂行以外に使用されず、かつ、次項の同意がなければ外国の刑事事件の捜査（その対象たる犯罪事実が特定された後のものに限る。）又は審判（同項において「捜査等」という。）に使用されないよう適切な措置がとられなければならない。

(2) With regard to the provision of information under the provisions of the preceding paragraph, appropriate action must be taken so that the relevant information is neither used for purposes other than for the enforcement of duties of the relevant foreign enforcement authorities nor used for a foreign criminal case investigation (limited to the ones conducted after the criminal facts subject to the investigation have been specified) or adjudication (hereinafter referred to as an "investigation etc.") without the consent referred to in the succeeding paragraph.

3 内閣総理大臣は、外国執行当局からの要請があったときは、次の各号のいずれかに該当する場合を除き、第一項の規定により提供した情報を当該要請に係る外国の刑事事件の捜査等に使用することについて同意をすることができる。

(3) When having received a request from the foreign enforcement authority, the Prime Minister may consent that the information it provided pursuant to paragraph (1) be used for a foreign criminal case investigation or adjudication in connection with the request except cases falling under one of the following items:

一 当該要請に係る刑事事件の捜査等の対象とされている犯罪が政治犯罪であるとき、又は当該要請が政治犯罪について捜査等を行う目的で行われたものと認められるとき。

(i) when a crime subject to the investigation, etc. of the criminal case pertaining to the request is a political crime, or when the request is deemed to have been made for the purpose of conducting the investigation, etc. of a

political crime;

二 当該要請に係る刑事事件の捜査等の対象とされている犯罪に係る行為が日本国内において行われたとした場合において、その行為が日本国の法令によれば罪に当たるものでないとき。

(ii) when an act pertaining to the crime subject to the investigation, etc. of the criminal case pertaining to the request is deemed to have been conducted in Japan, and the act is not considered as a crime under Japanese acts; or

三 日本国が行う同種の要請に応ずる旨の要請国の保証がないとき。

(iii) when there is no guarantee by the requesting country to respond to the same kind of request made by Japan.

4 内閣総理大臣は、前項の同意をする場合においては、あらかじめ、同項第一号及び第二号に該当しないことについて法務大臣の確認を、同項第三号に該当しないことについて外務大臣の確認を、それぞれ受けなければならない。

(4) When giving consent as set forth in the preceding paragraph, the Prime Minister must receive confirmation from the Minister of Justice that the request does not fall under items (i) or (ii) of the same paragraph and from the Minister of Foreign Affairs that the request does not fall under item (iii) of the same paragraph.

(適用除外)

(Exclusion from Application)

第二十七条 前三章の規定は、預託等取引契約で預託者が営業のために又は営業として締結するものについては、適用しない。

Article 27 The provisions of the preceding three Chapters do not apply to deposit transaction agreements that a depositor concludes for business purposes or as a business.

(消費者委員会への諮問)

(Consultation with the Consumer Commission)

第二十八条 内閣総理大臣は、第二条第一項第二号イ若しくは第二項、第三条第三項又は第四条第一項の政令の制定又は改廃の立案をしようとするときは、消費者委員会に諮問しなければならない。

Article 28 When the Prime Minister intends to plan the enactment, amendment, or abolition of the Cabinet Order set forth in Article 2, paragraph (1), item (ii), sub-item (a) or paragraph (2), Article 3, paragraph (3), or Article 4, paragraph (1), the prime minister must consult with the Consumer Commission.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二十九条 この法律に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要とされる範囲内において、所要の経過措置

(罰則に関する経過措置を含む。)を定めることができる。

Article 29 Where an order is enacted, amended, or abolished pursuant to the provisions of this Act, the necessary transitional measures (including transitional measures concerning penal provisions) may be specified in the order, to the extent reasonably necessary for the enactment, amendment, or abolition of the order.

(内閣総理大臣への資料提供等)

(Provision of Materials to the Prime Minister)

第三十条 内閣総理大臣は、この法律の目的を達成するため必要があると認めるときは、関係行政機関の長に対し、資料の提供、説明その他必要な協力を求めることができる。

Article 30 When the Prime Minister finds it necessary to achieve the purpose of this Act, the prime minister may request the heads of the relevant administrative organs to provide materials, explanations, and seek their cooperation.

(権限の委任)

(Delegation of Authority)

第三十一条 内閣総理大臣は、この法律による権限（政令で定めるものを除く。）を消費者庁長官に委任する。

Article 31 (1) The Prime Minister delegates the authority under this Act to the Secretary-General of the Consumer Affairs Agency (excluding the authority specified by Cabinet Order).

2 消費者庁長官は、政令で定めるところにより、前項の規定により委任された権限の一部を経済産業局長に委任することができる。

(2) The Secretary General of the Consumer Affairs Agency may delegate part of the authority as delegated under the provisions of the preceding paragraph to the Director of a Regional Bureau of Economy, Trade and Industry.

## 第六章 罰則

### Chapter VI Penal Provisions

第三十二条 次の各号のいずれかに該当する場合には、当該違反行為をした者は、五年以下の懲役若しくは五百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 32 If any of the following items applies, the person who has committed the violation is subject to imprisonment for not more than five years, a fine of not more than five million yen, or both:

一 第九条第一項の規定に違反して、同項の確認を受けないで勧誘等を行ったとき。

(i) when the person has solicited without obtaining confirmation under Article 9, paragraph (1), in violation of said paragraph;

二 第十四条第一項の規定に違反して、第九条第一項の確認及び第十四条第二項の確

認を受けないで売買契約の締結又は預託等取引契約の締結若しくは更新を行ったとき。

(ii) when the person has concluded a sales contract or concluded or renewed a deposit transaction agreement without obtaining confirmation under Article 9, paragraph (1) or confirmation under Article 14, paragraph (2), in violation of the provisions of Article 14, paragraph (1); or

三 偽りその他不正の手段により第九条第一項の確認又は第十四条第二項の確認を受けたとき。

(iii) when the confirmation under Article 9, paragraph (1) or Article 14, paragraph (2) was obtained through deception or other wrongful means;

第三十三条 次の各号のいずれかに該当する場合には、当該違反行為をした者は、三年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 33 If any of the following items applies, the person who has committed the violation is subject to imprisonment for not more than three years, a fine of not more than three million yen, or both:

一 第四条第一項又は第二項の規定に違反したとき。

(i) when a person has violated the provisions of Article 4, paragraph (1) or (2);  
or

二 第十九条第一項、第二十条第一項若しくは第二項又は第二十一条第一項から第三項までの規定による命令に違反したとき。

(ii) when a person has violated an order issued under the provisions of Article 9, paragraph (1), Article 20, paragraph (1) or (2), or Article 21, paragraphs (1) through (3).

第三十四条 次の各号のいずれかに該当する場合には、当該違反行為をした者は、一年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 34 If any of the following items applies, the person who has committed the violation is subject to imprisonment for not more than one year, a fine of not more than three million yen, or both:

一 第十条第一項（第十五条第一項において準用する場合を含む。）の申請書又は第十条第二項若しくは第三項（これらの規定を第十五条第一項において準用する場合を含む。）の規定によりこれに添付すべき書類若しくは電磁的記録に係る記録媒体に虚偽の記載又は記録をしてこれらを提出したとき。

(i) when the written application referred to in Article 10, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 15, paragraph (1)) or documents that are required to be attached thereto pursuant to the provisions of Article 10, paragraph (2) or (3) (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 15, paragraph (1)) or a recording medium containing electronic or magnetic records includes a false statement or false record; or

二 第十二条第二項の申請書又は同条第三項において準用する第十条第二項若しくは第三項の規定によりこれに添付すべき書類若しくは電磁的記録に係る記録媒体に虚偽の記載又は記録をしてこれらを提出したとき。

(ii) when the written application referred to in Article 12, paragraph (2) or documents that are required to be attached thereto pursuant to the provisions of Article 10, paragraph (2) or (3) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of the same Article, or a recording medium containing electronic or magnetic records includes a false statement or false record;

第三十五条 次の各号のいずれかに該当する場合には、当該違反行為をした者は、六月以下の懲役若しくは百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 35 If any of the following items applies, the person who has committed the violation is subject to imprisonment for not more than six months, a fine of not more than one million yen, or both:

一 第三条第一項又は第二項の規定に違反して、書面を交付せず、又はこれらの規定に規定する事項が記載されていない書面若しくは虚偽の記載のある書面を交付したとき。

(i) when a person, in violation of the provisions of Article 3, paragraph (1) or (2), has failed to deliver a document or has delivered a document not containing the matters prescribed in these provisions or a document containing a false statement; or

二 第十八条第一項の規定による報告若しくは物件の提出をせず、若しくは虚偽の報告若しくは虚偽の物件の提出をし、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避したとき。

(ii) when a person has failed to submit a report or items pursuant to the provisions of Article 18, paragraph (1) or has submitted a false report or false items, or gives a false answer, or refuses, disturbs or, challenges the inspection pursuant to the provisions of said paragraph.

第三十六条 次の各号のいずれかに該当する場合には、当該違反行為をした者は、百万円以下の罰金に処する。

Article 36 If any of the following items applies, the person who has committed the violation is subject to a fine of not more than one million yen:

一 第六条第一項の規定に違反して、書類を備え置かず、又は虚偽の記載のある書類を備え置いたとき。

(i) when a person, in violation of the provisions of Article 6, paragraph (1) fails to keep documents or keeps documents containing a false statement;

二 第六条第二項の規定に違反して、帳簿書類の作成若しくは保存をせず、又は虚偽の帳簿書類の作成をしたとき。

(ii) when a person, in violation of the provisions of Article 6, paragraph (2), has

failed to prepare or preserve books and documents or has prepared false books and documents; or

三 第六条第三項の規定に違反して、書類又は帳簿書類の閲覧又は謄写の請求を拒んだとき。

(iii) when a person, in violation of Article 6, paragraph (iii), has refused a request for the inspection or copy of books and documents;

第三十七条 第十二条第五項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をしたときは、当該違反行為をした者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 37 When a person has, in violation of the provisions of Article 12, paragraph (5), failed to submit a notification or has submitted a false notification, the person who has committed the violation is subject to a fine of not more than 300,000 yen.

第三十八条 法人の代表者若しくは管理人又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関して、次の各号に掲げる規定の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人に対して当該各号に定める罰金刑を、その人に対して各本条の罰金刑を科する。

Article 38 (1) When the representative of a juridical person, or an administrator, agent, employee, or other worker of a juridical person or individual, with regard to the services of the juridical person or individual, commits any of the violations set forth in the following items, the individual offender shall be punished by the fine prescribed in the relevant Article and by the fine prescribed in the following items:

一 第三十二条 五億円以下の罰金

(i) Article 32: a fine of not more than 500 million yen;

二 第三十三条第二号 三億円以下の罰金

(ii) Article 33, item (ii): a fine of not more than 300 million yen;

三 第三十三条第一号 一億円以下の罰金

(iii) Article 33, item (i): a fine of not more than 100 million yen;

四 第三十四条から前条まで 各本条の罰金刑

(iv) Article 34, item (ii) through the preceding Article: a fine of not more than 300 million yen; the fine prescribed in the respective Articles.

2 前項の規定により第三十二条の違反行為につき法人又は人に罰金刑を科する場合における時効の期間は、同条の罪についての時効の期間による。

(2) The period of prescription for a fine imposed on a corporation or individual pursuant to the provisions of the preceding paragraph for a violation pursuant to Article 32 is the same as that for the offense referred to in that Article.

3 人格のない社団又は財団について第一項の規定の適用がある場合には、その代表者又は管理人が、その訴訟行為につきその人格のない社団又は財団を代表するほか、法人を被告人又は被疑者とする場合の刑事訴訟に関する法律の規定を準用する。



- (3) Where the provisions of paragraph (1) apply to an association or foundation without legal personality, the representative person or administrator thereof represents the association or foundation without legal personality with respect to its procedural acts, and the provisions concerning criminal proceedings applicable for the case where a corporation stands as the accused or suspect apply mutatis mutandis.

## 附 則

### Supplementary Provisions

(施行期日)

(Effective Date)

- 1 この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

- (1) This Act comes into effect on the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of its promulgation.

(経過措置)

(Transitional Measures)

- 2 第三条第二項、第八条及び第九条の規定は、この法律の施行前に締結された預託等取引契約については、適用しない。

- (2) The provisions of Article 3, paragraph (2), Article 8 and Article 9 do not apply to deposit transaction agreements that were concluded prior to the enforcement of this Act.

## 附 則 〔平成十一年十二月二十二日法律第百六十号〕 〔抄〕

### Supplementary Provisions [Act No. 160 of December 22, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律（第二条及び第三条を除く。）は、平成十三年一月六日から施行する。

Article 1 (1) This Act (except Article 2 and Article 3) comes into effect on January 6, 2001.

ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

provided, however, that the provisions set forth in the following items come into effect as of the day specified respectively therein:

- 一 第九百九十五条（核原料物質、核燃料物質及び原子炉の規制に関する法律の一部を改正する法律附則の改正規定に係る部分に限る。）、第千三百五条、第千三百六条、第千三百二十四条第二項、第千三百二十六条第二項及び第千三百四十四条の規定 公布の日

- (i) the provisions of Article 995 (limited to parts pertaining to provisions to

revise the Supplementary Provisions to the Act on the Partial Revision of the Act on the Regulation of Nuclear Source Material, Nuclear Fuel Material and Reactors), Article 1305, Article 1306, Article 1324, paragraph (2), Article 1326, paragraph (2) and Article 1344: the day of promulgation.

附 則 〔平成二十一年六月五日法律第四十九号〕 〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 49 of June 5, 1999] [Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、消費者庁及び消費者委員会設置法（平成二十一年法律第四十八号）の施行の日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date on which the Act for the Establishment of the Consumer Affairs Agency and the Consumer Commission (Act No. 48 of 2009) comes into effect; provided, however, that the provisions set forth in the following items come into effect on the dates set forth respectively in those items.

一 附則第九条の規定この法律の公布の日

(i) the provisions of Article 9 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation of this Act

(処分等に関する経過措置)

(Transitional Measures for Dispositions)

第四条 この法律の施行前にこの法律による改正前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。以下「旧法令」という。）の規定によりされた免許、許可、認可、承認、指定その他の処分又は通知その他の行為は、法令に別段の定めがあるもののほか、この法律の施行後は、この法律による改正後のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。以下「新法令」という。）の相当規定によりされた免許、許可、認可、承認、指定その他の処分又は通知その他の行為とみなす。

Article 4 (1) Any license, permission, authorization, approval, designation or other dispositions given, or notification made, or other acts taken prior to the enforcement of this Act, pursuant to the provisions of the respective Acts prior to revision by this Act (including orders pursuant thereto; hereinafter referred to as the "Old Laws and Orders"), is deemed to be a license, permission, authorization, approval, designation or other dispositions given, or notification made, or other acts taken pursuant to the corresponding provisions of the respective Acts after revision by this Act (including orders pursuant thereto; hereinafter referred to as the "New Laws and Orders"), except as otherwise specified in laws and orders.

2 この法律の施行の際現に旧法令の規定によりされている免許の申請、届出その他の

行為は、法令に別段の定めがあるもののほか、この法律の施行後は、新法令の相当規定によりされた免許の申請、届出その他の行為とみなす。

(2) Except as otherwise specified by laws and regulations, the filing of an application for licensing, the filing of a notification, or any comparable action that has been undertaken pursuant to a former Act or Order by the time this Act comes into effect, is deemed to constitute the filing of an application for licensing, the filing of a notification, or a comparable action that has been undertaken pursuant to the corresponding provisions of a new Act or Order.

3 この法律の施行前に旧法令の規定により報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項で、この法律の施行日前にその手続がされていないものについては、法令に別段の定めがあるもののほか、この法律の施行後は、これを、新法令の相当規定によりその手続がされていないものとみなして、新法令の規定を適用する。

(3) With respect to the particulars for which reports, notification, submission or other procedures must be made prior to the enforcement of this Act, pursuant to the provisions of the Old Laws and Orders, for which such procedures have not yet been taken prior to the Enforcement Date of this Act, the provisions of the New Laws and Orders apply after the enforcement of this Act, deeming that such procedures have not yet been taken pursuant to the corresponding provisions of the New Laws and Orders, except as otherwise specified in laws and orders.

(命令の効力に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning the Effect of Orders)

第五条 旧法令の規定により発せられた内閣府設置法第七条第三項の内閣府令又は国家行政組織法第十二条第一項の省令は、法令に別段の定めがあるもののほか、この法律の施行後は、新法令の相当規定に基づいて発せられた相当の内閣府設置法第七条第三項の内閣府令又は国家行政組織法第十二条第一項の省令としての効力を有するものとする。

Article 5 A Cabinet Order set forth in Article 7, paragraph (3) of the Act for Establishment of the Cabinet Office or a Ministerial Order set forth in Article 12, paragraph (1) of the National Government Organization Act issued pursuant to the provisions of the Old Laws and Orders is to remain in force as the corresponding Cabinet Order set forth in Article 7, paragraph (3) of the Act for Establishment of the Cabinet Office or the corresponding Ministerial Order set forth in Article 12, paragraph (1) of the National Government Organization Act issued pursuant to the corresponding provisions of the New Laws and Orders, except as otherwise specified in laws and orders.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning the Application of Penal Provisions)

第八条 この法律の施行前にした行為及びこの法律の附則においてなお従前の例による

こととされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

**Article 8** Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct in which a person engages prior to the enforcement of this Act and conduct in which a person engages after the enforcement of this Act which, pursuant to the provisions of the Supplementary Provisions of this Act, is continued to be governed by prior laws.

(政令への委任)

(Provisions Governed by Cabinet Order)

第九条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

**Article 9** In addition to what is provided for in Article 2 through the preceding Article of the Supplementary Provisions, any transitional measures necessary for the enforcement of this Act (including transitional measures concerning penal provisions) are specified by Cabinet Order.

附 則 〔令和三年六月十六日法律第七十二号〕〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 72 of June 16, 2021] [Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

**Article 1** This Act shall come into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation; provided, however, that the provisions listed in the following items come into effect as from the date specified respectively in those items:

一 第一条中特定商取引に関する法律第六十四条第二項の改正規定（「第六条第四項」の下に「、第十三条第二項」を加える部分に限る。）並びに次条第一項、附則第三条第一項及び附則第五条の規定 公布の日

(i) the revised provisions of Article 64, paragraph (2) of the Act on Specified Commercial Transactions in Article 1 (limited to the portion where ", Article 13, paragraph (2)" is added under "Article 6, paragraph (4)"), and the provisions of paragraph (1) of the next Article, and Article 3, paragraph (1) and Article 5 of the Supplementary Provisions: the day of promulgation;

二 略

(ii) Omitted;

三 次に掲げる改正規定並びに次条第三項、第四項、第九項、第十一項、第十三項、第十五項及び第十六項並びに附則第三条第三項 公布の日から起算して二年を超え

ない範囲内において政令で定める日

(iii) the revised provisions listed in the following, and paragraphs (3), (4), (9), (11), (13), (15) and (16) of the next Article and Article 3, paragraph (3) of the Supplementary Provisions: the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding two years from the date of its promulgation.

イ 略

(a) Omitted;

ロ 第二条中特定商品等の預託等取引契約に関する法律第三条に二項を加える改正規定

(b) provisions adding two paragraphs to Article 3 of the Act on Deposit Transaction Agreements for Specified Commodities.

(特定商品等の預託等取引契約に関する法律の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures upon Partial Revision of the Act on Deposit Transaction Agreements for Specified Commodities)

第三条 内閣総理大臣は、第三号施行日前においても第二条の規定（附則第一条第三号ロに掲げる改正規定に限る。）による改正後の預託等取引に関する法律（以下この項及び第三項において「新々預託法」という。）第三条第三項の政令の制定の立案のために、新々預託法第二十八条の規定の例により、消費者委員会に諮問することができる。

Article 3 (1) The Prime Minister may consult with the Consumer Commission for the purpose of planning the enactment of Cabinet Order set forth in Article 3, paragraph (3) of the Act on Deposit Transactions as amended by the provisions of Article 2 (limited to revised provisions set forth in Article 1, item (iii), sub-item (b) of the Supplementary Provisions) (hereinafter referred to as "Revised Act on Deposits" in this paragraph and paragraph (3)) in accordance with the provisions of Article 28 of the Revised Act on Deposits even prior to the date on which item (iii) is enforced.

2 第二条の規定（附則第一条第三号ロに掲げる改正規定を除く。以下この項において同じ。）による改正後の預託等取引に関する法律（以下この条において「新預託法」という。）第三条第二項の規定は、施行日以後に締結され、又は更新される新預託法第二条第四項に規定する預託等取引契約について適用し、施行日前に締結され、又は更新された第二条の規定による改正前の特定商品等の預託等取引契約に関する法律（以下この条において「旧預託法」という。）第二条第一項第一号に規定する特定商品又は同項第二号に規定する施設利用権の同項に規定する預託等取引契約については、なお従前の例による。

(2) The provisions of Article 3, paragraph (2) of the Act on Deposit Transactions as amended by the provisions of Article 2 (excluding the revised provisions set forth in Article 1, item (iii), sub-item (b) of the Supplementary Provisions; the same applies hereinafter in this paragraph) (hereinafter referred to as "New Act on Deposits" in this Article) shall apply to deposit transaction agreements

prescribed in Article 2, paragraph (4) of the New Act on Deposits that are concluded or renewed on or before the Enforcement Date, and the prior laws continue to govern deposit transaction agreements pursuant to the provisions of Article 2, paragraph (1) of the Act on Deposit Transaction Agreements for Specified prior to the amendment by the provisions of Article 2 (hereinafter referred to as the "Former Act on Deposits") that are concluded or renewed before the Enforcement Date concerning specified commodities pursuant to the provisions of item (i) of the same paragraph or facility use rights pursuant to the provisions of item (ii) of the same paragraph.

3 新々預託法第三条第三項及び第四項の規定は、第三号施行日以後に締結され、又は更新される新々預託法第二条第四項に規定する預託等取引契約について適用する。

(3) The provisions of Article 3, paragraphs (3) and (4) of the Revised Act on Deposits apply to deposit transaction agreements pursuant to the provisions Article 2, paragraph (4) of the Revised Act on Deposits that are concluded or renewed on or after the Enforcement Date specified in item (iii).

4 新預託法第四条第二項の規定は、施行日以後にする同項に規定する行為について適用し、施行日前にした旧預託法第五条第一号に規定する行為については、なお従前の例による。

(4) The provisions of Article 4, paragraph (2) of the New Act on Deposits apply to acts prescribed in the same paragraph that occur on or after the Enforcement Date, and the prior laws continue to govern acts prescribed in Article 5, item (i) of the Former Act on Deposits that occur before the Enforcement Date.

5 新預託法第七条の規定は、施行日以後に締結され、又は更新される新預託法第二条第四項に規定する預託等取引契約について適用し、施行日前に締結され、又は更新された旧預託法第二条第一項に規定する預託等取引契約については、なお従前の例による。

(5) The provisions of Article 7 of the New Act on Deposits apply to deposit transaction agreements under Article 2, paragraph (4) of the New Act on Deposits that are concluded or renewed on or after the Enforcement Date, and the prior laws continue to govern deposit transaction agreements under Article 2, paragraph (1) of the Former Act on Deposits that are concluded or renewed before the Enforcement Date.

6 新預託法第十九条第一項、第二十条第一項若しくは第二項又は第二十一条第一項から第三項までの規定は、新預託法第二条第二項に規定する預託等取引業者が施行日以後にする新預託法第十九条第一項各号に掲げる行為又は新預託法第二条第三項に規定する勧誘者が施行日以後にする新預託法第四条若しくは第五条の規定に違反する行為若しくは新預託法第十九条第一項第二号に掲げる行為について適用し、旧預託法第二条第二項に規定する預託等取引業者が施行日前にした旧預託法第三条から第六条までの規定に違反する行為又は旧預託法第二条第三項に規定する勧誘者が施行日前にした旧預託法第四条第一項若しくは第五条の規定に違反する行為については、なお従前の例による。

(6) The provisions of Article 19, paragraph (1), Article 20, paragraphs (1) and (2), and Article 21, paragraphs (1) through (3) of the New Act on Deposits apply to acts prescribed in the items in Article 19, paragraph (1) of the New Act on Deposits that are done by a depository service provider prescribed in Article 2, paragraph (2) of the New Act on Deposits on or after the Enforcement Date and acts done by a solicitor prescribed in Article 2, paragraph (3) of the New Act on Deposits on or after the Enforcement Date that are in violation of the provisions of Article 4 or 5 of the New Act on Deposits or prescribed in Article 19, paragraph (1), item (ii) of the New Act on Deposits, and the prior laws continue to govern acts done by a depository service provider prescribed in Article 2, paragraph (2) of the Former Act on Deposits before the Enforcement Date that are in violation of the provisions of Articles 3 to 5 of the Former Act on Deposits and acts done by a solicitor prescribed in Article 2, paragraph (3) of the Former Act on Deposits before the Enforcement Date that are in violation of the provisions of Article 4, paragraph (1) or Article 5 of the Former Act on Deposits.

7 施行日から第三号施行日の前日までの間における新預託法第二十八条の規定の適用については、同条中「第二項、第三条第三項」とあるのは、「第二項」とする。

(7) With regard to the application of the provisions of Article 28 of the New Act on Deposits, the term "paragraph (2), Article 3, paragraph (3)" in the same paragraph is deemed to be replaced with "paragraph (2)" during the period between the effective date and the Enforcement Date prescribed in item (iii),

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第四条 前二条の規定によりなお従前の例によることとされる場合における施行日以後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 4 With regard to the application of the penal provisions against conduct engaged in after the Day of Enforcement where the provisions then in force are to remain applicable pursuant to the provisions of the preceding two Articles, the provisions then in force shall remain applicable.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第五条 前三条に定めるもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置は、政令で定める。

Article 5 Beyond what is provided for in the preceding three Articles, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

(検討)

(Reviews)

第六条 政府は、附則第一条第三号に掲げる規定の施行後二年を経過した場合において、同号イ及びロに掲げる改正規定による改正後の規定の施行の状況について検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 6 (1) The government shall, when two years have passed since the enforcement of the provisions set forth in Article 1, item (iii) of the Supplementary Provisions, review the status of enforcement of the provisions after revision pursuant to the revised provisions set forth in (a) and (b) of the same item, and if it finds it to be necessary, take any necessary measures based on the results of its review.

2 政府は、前項に定めるもののほか、この法律の施行後五年を経過した場合において、この法律による改正後の規定の施行の状況について検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

(2) In addition to what is set forth in the preceding paragraph, the government shall, when five years have passed since the enforcement of this Act, review the status of enforcement of the provisions after revision pursuant to this Act, and if it finds it to be necessary, take any necessary measures based on the results of its review.

附 則 〔令和四年五月二十五日法律第四十八号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 48 of May 25, 2022] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して四年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act shall come into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding four years from the date of its promulgation; provided, however, that the provisions listed in the following items come into effect as of the day provided for respectively in those items:

一 第三条の規定並びに附則第六十条中商業登記法（昭和三十八年法律第百二十五号）第五十二条第二項の改正規定及び附則第百二十五条の規定 公布の日

(i) the provisions of Article 3, the revised provisions of Article 52, paragraph (2) of the Commercial Registration Act (Act No. 125 of 1963) in Article 60 of the Supplementary Provisions, and the provisions of Article 125 of the Supplementary Provisions: the day of promulgation.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第百二十五条 この附則に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、



政令で定める。

Article 125 Beyond what is provided for in these Supplementary Provisions, any transitional measure necessary for the enforcement of this Act is specified by Cabinet Order.

附 則 〔令和四年六月十七日法律第六十八号〕〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 48 of May 25, 2022] [Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、刑法等一部改正法施行日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

(1) This Act comes into effect as from the date of enforcement of the Act for Partial Revision of the Penal Code, etc.; provided, however, that the provisions listed in the following items come into effect as of the day provided for respectively in those items:

一 第五百九条の規定 公布の日

(i) the provisions of Article 509: the date of promulgation;